



DAFTAR ISI

Halaman Judul Bahasa Indonesia	i
Halaman Judul Bahasa Inggris	ii
Halaman Pengesahan Tesis	iii
Pernyataan Bebas Plagiasi	iv
Motto	v
Halaman Persembahan	vi
Kata Pengantar	vii
Daftar Isi	ix
Daftar Tabel	xii
Daftar Lampiran	xv
Daftar Istilah	xvi
Daftar Singkatan	xvii
Intisari	xviii
Abstract	xix

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	8
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	9
1.4 Ruang Lingkup Penelitian	10
1.5 Tinjauan Pustaka	11
1.6 Kerangka Teori	18



1.6.1 Penerjemahan	18
1.6.2 Penerjemahan Film	20
1.6.3 Kesepadanan Pragmatik & Fungsi Pragmatik	23
1.6.4 Strategi Penerjemahan	29
1.6.5 Makian dan Tabu	30
1.6.6 Kaitan Makian dan Budaya	45
1.7 Metode Penelitian	47
1.8 Sistematika Penulisan	53

BAB II STRATEGI PENERJEMAHAN UJARAN MAKIAN DALAM FILM KOMEDI (*SUPERBAD, YES MAN, THE HANGOVER*)

2.1 Jenis Makian Di Film Komedi	55
2.2 Kategori Makian Di Film Komedi	57
2.3 Strategi Penerjemahan	58
2.3.1 Strategi <i>Censorship</i> (Penghapusan)	59
2.3.2 Strategi <i>Substitution</i> (Penggantian)	72
2.3.3 Strategi <i>Taboo for Taboo</i> (Tabu ke Tabu)	80
2.3.4 Strategi <i>Euphemism</i> (Ujaran Halus)	86
2.4 Kesimpulan Analisis Kaitan Strategi Penerjemahan dan Kesepadanan Pragmatik	90



BAB III KETERKAITAN ANTARA STRATEGI PENERJEMAHAN DAN

FUNGSI PRAGMATIK

3.1 Fungsi Pragmatik Dalam Film Komedi	95
3.2 Kaitan Strategi <i>Censorship</i> Serta Fungsi <i>Cathartic</i> -nya	96
3.3 Kaitan Strategi <i>Substitution</i> Serta Fungsi <i>Cathartic</i> -nya	100
3.4 Kaitan Strategi <i>Taboo for Taboo</i> Serta Fungsi <i>Abusive</i> -nya	104
3.5 Kaitan Strategi <i>Euphemism</i> Serta Fungsi <i>Cathartic</i> -nya	106
3.6 Kaitan Strategi <i>Substitution</i> Serta Fungsi <i>Social</i> -nya	109
3.7 Kesimpulan Kaitan Strategi Penerjemahan dan Fungsi Pragmatik di Teks Sumber dan Teks Sasaran	112

BAB 1V

Kesimpulan	114
Saran	120
Daftar Pustaka	123
Lampiran	128